

Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— A was według tego samego wzoru teraz zbawia zanurzenie, nie ciała pozbycie się brudu ale sumienia dobrego pragnienie ku Bogu, przez powstanie z martwych Jezusa Pomazańca,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czego i nas odpowiednikiem teraz zbawia zanurzenie nie ciała odłożenie brudu ale sumienia dobrego wezwanie do Boga przez powstanie Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tej (wodzie)* odpowiadający chrzest** i was teraz zbawia,*** ***** nie pozbycie się brudu ciała,***** lecz wezwanie***** dobrego sumienia***** do Boga, przez***** zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa,*****[*Wyraz dodano dla jasności; w języku polskim arka i woda są rż; w grece arka jest rż, a woda rn.][**chrzest, βάπτισμα, ozn. (1) czynność zanurzenia w wodzie, (2) obrzęd chrztu; użyte w odniesieniu do chrztu Jana (470 3:7), Jezusa (520 6:4), a przenośnie do cierpienia (490 12:50).][***zbawia przez to, że zaznacza przejście od starego do nowego życia.][*****510 2:38; 510 22:16; 560 5:26][*****650 10:22; 670 2:19; 670 3:16][*****Wezwanie, ἐπερώτημα, l. prośba, l. obietnica, 670 3:21L.][*****520 6:4-5; 580 2:12; 670 1:3][*****Lub: dzięki, za sprawą.][*****520 6:4-5; 580 2:12; 670 1:3]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ona* i was (jako) odbijające wzór teraz zbawia zanurzenie**, nie ciała odłożenie brudu***, ale sumienia dobrego rękojmia**** względem Boga, przez powstanie Jezusa Pomazańca, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czego i nas odpowiednikiem teraz zbawia zanurzenie nie ciała odłożenie brudu ale sumienia dobrego wezwanie do Boga przez powstanie Jezusa Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpowiednikiem tej wody jest chrzest, który teraz was zbawia. Nie jest on obmyciem brudu ciała, lecz wyrażonym Bogu pragnieniem dobrego sumienia, odwołującym się do zmartwychwstania Jezusa Chrystusa,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz też chrzest, będąc tego odbiciem, zbawia nas — nie <i>jest</i> usunięciem cielesnego brudu, ale odpowiedzią czystego sumienia wobec Boga — przez

¹⁾ O wodzie. Inne lekcje: "jak" - wtedy w przekładzie bez "jako" przed "odbijające wzór"; bez "ona" - wtedy również bez "jako" w przekładzie.

²⁾ O chrzcie, zob. Dz 1.5.

³⁾ Jaśniejszy szyk: "nie odłożenie brudu ciała"; możliwe jednak: "nie odłożenie brudu z ciała".

⁴⁾ Możliwe: "prośba".

			zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czego teraz chrzest wzorem będąc, zbawia nas (nie składanie cielesnego plugastwa, ale obietnica spólna sumienia dobrego u Boga,) przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który i was teraz, podobnego kształtu, zbawia chrzest: nie składanie cielesnego plugastwa, ale zopytanie sumnienia dobrego ku Bogu przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz również zgodnie z tym wzorem ratuje was ona we chrzcie nie przez obmycie brudu cielesnego, ale przez zobowiązanie dobrego sumienia wobec Boga - dzięki zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ona jest obrazem chrztu, który teraz i was zbawia, a jest nie pozbyciem się cielesnego brudu, lecz prośbą do Boga o dobre sumienie przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ona i was zgodnie z tym wzorem zbawia teraz w chrzcie, nie przez usunięcie brudu, ale jako odpowiedź dobrego sumienia skierowana do Boga, dzięki zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz zaś przez znak wody zbawia was chrzest, który nie jest obmyciem cielesnego brudu, ale zobowiązaniem wobec Boga do czystego sumienia dzięki Zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ona i teraz ocala was w chrzcie, swoim odwzorowaniu. A nie jest to pozbycie się brudu cielesnego, lecz wzniesienie prośby do Boga o czyste sumienie dzięki zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Symbolem ocalenia jest obecnie chrzest, który was zbawia. Nie jest to obmycie ciała z brudu, ale prośba do Boga o czyste sumienie, a to dzięki zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Była ona obrazem tej (wody), która zbawia was również teraz przez chrzest: nie przez usunięcie brudu ciała, ale przez modlitwę do Boga o czyste sumienie, dzięki zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його прообраз тепер і вас спасає: це хрещення, тобто не позбуття тілесної нечистоти, але прохання доброго сумління до Бога через воскресіння Ісуса Христа,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To ona odpowiednik chrztu, i teraz was uratuje; nie pozbycie się brudu cielesnej natury, lecz prośba prawego sumienia względem Boga z powodu wskrzeszenia Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jest to również typem tego, co wyzwala nas teraz, wody zanurzenia, która nie jest usunięciem brudu z ciała, lecz ślubem człowieka, że zachowa on przed Bogiem dobre sumienie przez zmartwychwstanie Jeszui Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiednik tego teraz i was wybawia, mianowicie chrzest (nie usunięcie brudu z ciała, lecz prośba do Boga

			o dobre sumienie), przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz takim ratunkiem jest chrzest. On zbawia was nie dlatego, że w wodzie oczyszczacie wasze ciało z brudu, ale dlatego, że prosicie Boga o czyste sumienie. Wszystko to jest możliwe dzięki Jezusowi Chrystusowi, który zmartwychwstał